**НАЦИОНАЛНА ЗДРАВНООСИГУРИТЕЛНА КАСА**

***София 1407, ул. “Кричим” No 1*** [***www.nhif.bg***](http://www.nhif.bg) ***тел: +359 2 9659121***

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ** | **ANNEX** |
|  |  |
| №………../……………..г. | №………../…………….. |
|  |  |
| към  | to  |
|  |  |
| Договор № РД-14-........../………….... г.  | Agreement № РД-14-........../…………....  |
| за отстъпки по 21, ал.1, т.1 от Наредба № 10 от 24.03.2009г. за условията и реда за заплащане на лекарствени продукти по чл. 262, ал.6, т.1 и т.2 от Закона за лекарствените продукти в хуманната медицина, на медицински изделия и на диетични храни за специални медицински цели, както и на лекарствени продукти за здравни дейности по чл. 82, ал.2, т.3 от Закона за здравето | on discounts under Art.21 (1), item 1 of Ordinance No.10 of 2009 on the conditions and procedure for payment of medicinal products under Art.262 (6) items1 and 2 of the Medicinal Products in Human Medicine Act, of medical devices and dietetic foods for special medical purposes, and of medicinal products for healthcare activities under Art.82 (2) item 3 of the Health Act  |
|  |  |
|  |  |
|  Днес, …….. ...в гр. София, на основание §10, ал.2 във вр. с ал.1 от ПЗР на *Наредба за изменение и допълнение на Наредба № 10 от 24.03.2009 г. за условията и реда за заплащане на лекарствени продукти по чл. 262, ал. 6, т. 1 от Закона за лекарствените продукти в хуманната медицина, на медицински изделия и на диетични храни за специални медицински цели, както и на лекарствени продукти за здравни дейности по чл. 82, ал. 2, т. 3 от Закона за здравето* (обн. ДВ, бр.89 от 7.11.2017г.) (наричана за краткост „Наредба №10“) и чл. 11 от Договор № РД-14-........../………….... г. (наричан за краткост „Договора“), между |  On this,....... In city of Sofia, on the basis of § 10, paragraph 2 in relation to paragraph 1 of the Transitional and Final Provisions of the Ordinance for amendment and supplementation of Ordinance No.10 of 24.03.2009 on the conditions and procedure for payment of medicinal products under Art.262 (6) item 1 of the Medicinal Products in Human Medicine Act, of medical devices and dietetic foods for special medical purposes, and of medicinal products for healthcare activities under Art.82 (2) item 3 of the Health Act ( promulgated in SG, (89) Dated 7.11.2017) (Hereinafter “Ordinance No. 10) and Art. 11 of Agreement No РД-14-........../………….... (Hereinafter the Agreement), between |
|  |  |
|  |  |
| НАЦИОНАЛНА ЗДРАВНООСИГУРИТЕЛНА КАСА (НЗОК) със седалище: | NATIONAL HEALTH INSURANCE FUND (NHIF) with seat: |
| гр. София 1407, ул. “Кричим” № 1, БУЛСТАТ 121858220 | city of Sofia, 1407 1 Krichim Str. BULSTAT 121858220 |
| представлявана от проф. Камен Сотиров Плочев, д.м.н. - управител на НЗОК  | Represented by Prof. Kamen Sotirov Plochev, MD - governor of NHIF  |
| и Зоя Крачунова Вълева *-* главен счетоводител на НЗОК,  | and Zoya Krachunova Valeva - Chief Accountant of NHIF,  |
| от една страна,  | as one party,  |
|  |  |
| и  | and  |
|  |  |
| 1. ……………………………….............................................................................................................
 | 1. ……………………………….............................................................................................................
 |
| *(пълно фирмено наименование на притежателя на разрешението за употреба на лекарствените продукти/упълномощения представител )* | *(full company name of the Marketing Authorization Holder of the medicinal products/ authorized representative)* |
| със седалище и адрес на управление: | with seat and management address: |
| …….………………………………………………………………… ЕИК ……………………………….. | …….………………………………………………………………… UIC……………………………….. |
| телефон……………………………………..…….факс…………………………………………………… | telephone……………………………………..…….fax…………………………………………………… |
| мобилен телефон……………………………………… електронен адрес……………………………… | mobile……………………………………… e-mail……………………………… |
| представляван/о от ...................................................................................................................................... | represented by ...................................................................................................................................... |
| ...................................................................................................................................…................................. | ...................................................................................................................................…................................. |
|  *(име и лични данни от документа за самоличност/пълно фирмено наименование, седалище и адрес на управление)* |  *(name and personal data of the identity document / full company name, seat and management address)* |
| в качеството му на:  | in the capacity of:  |
| ПРИТЕЖАТЕЛ НА РАЗРЕШЕНИЕТО ЗА УПОТРЕБА НА ЛЕКАРСТВЕНИ ПРОДУКТИ – ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА (наричан за краткост ПРУ), | MARKETING AUTHORISATION HOLDER FOR THE MEDICINAL PRODUCTS SUBJECT OF THIS AGREEMENT (herein after referred to as ‘MAH’) |
|  |  |
| 1. ………………………………………………………………………………………………………..
 | 1. ………………………………………………………………………………………………………..
 |
| *(пълно фирмено наименование на притежателя на разрешението за употреба на лекарствените продукти/упълномощения представител )* | *(full company name of the owner of the use permit of the medicinal products/ authorized representative)* |
| със седалище и адрес на управление: | with seat and management address: |
| …….………………………………………………………………… ЕИК ……………………………….. | …….………………………………………………………………… UIC……………………………….. |
| телефон……………………………………..…….факс…………………………………………………… | telephone……………………………………..…….fax…………………………………………………… |
| мобилен телефон……………………………… електронен адрес ……………………………………. | mobile……………………………… e-mail……………………………………. |
| представляван/о от ...................................................................................................................................... | represented by ...................................................................................................................................... |
| ...................................................................................................................................…................................. | ...................................................................................................................................…................................. |
| *(име и лични данни от документа за самоличност/пълно фирмено наименование, седалище и адрес на управление)* | *(name and personal data of the identity document / full company name, seat and management address)* |
| в качеството му на:  | in the capacity of:  |
| ПРИТЕЖАТЕЛ НА РАЗРЕШЕНИЕТО ЗА УПОТРЕБА НА ЛЕКАРСТВЕНИ ПРОДУКТИ – ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА (наричан за краткост ПРУ), | MARKETING AUTHORISATION HOLDER FOR THE MEDICINAL PRODUCTS SUBJECT OF THIS AGREEMENT (herein after referred to as ‘MAH’) |
|  |  |
|  3………. |  3………. |
|  |  |
| (индивидуализира се в зависимост от броя на ПРУ, като ненужните полета не се попълват или се заличават) | (customized depending on the number of MAH, the redundant fields are removed or left blank) |
|  |  |
|  |  |
| чрез | via |
| УПЪЛНОМОЩЕНИЯ СИ ПРЕДСТАВИТЕЛ (наричан за краткост УП)  | their AUTHORISED REPRESENTATIVE (herein after referred to ‘AR’)  |
| на ……………………………………………………………………………………………………………. | of……………………………………………………………………………………………………………. |
| ………………………………………………………………………………………………....,  | ………………………………………………………………………………………………....,  |
|  |  |
| от друга страна, се сключи настоящото допълнително споразумение към горепосочения договор, | as another party, this present annex to the above agreement was signed, |
| за следното: | regarding the following: |
|  |  |
| **§1.** (1) Отчитайки, че са налице следните обстоятелства от обективен характер, а именно: | **§1.** (1) Whereas the following objective circumstances are present, namely: |
| 1. установен от НЗОК общ ръст на прогнозните разходи на НЗОК за всички лекарствени продукти, заплащани напълно или частично от НЗОК, по-висок от 3 процента за периода от влизане в сила на *Наредбата за изменение и допълнение на Наредба № 10*  до 31 декември 2017г. спрямо извършения разход за същия период на 2016 г., изчислен след приспадане на договорените отстъпки по чл. 21, ал. 1, т. 1 и ал. 2 от Наредба №10 за периода; | 1. Established by NHIF total growth of the estimate expenses of NHIF to all medicinal products, paid fully or partially by NHIF, higher that 3 percent for the period from the effective date of the *Ordinance for amendment and supplementation of Ordinance No.10* by 31 December 2017, compared to the costs for the same period of 2016, calculated after deducting the negotiated discounts under Art. 21 (1) items 1 and 2 of Ordinance 10 for the period; |
| 2. лекарствените продукти по чл.20, ал.1 от Наредба №10 на горепосочените ПРУ, които са предмет на Договора (т.е. за тях са договорени отстъпки за 2017г.) и съответните разходи на НЗОК за тях, участват във формирането на ръста по т.1, тъй като за тях, за същия период, НЗОК е установила нетен размер на ръста: | 2. The medicinal products under Art. 20 (1) of Ordinance No 10 of the above NAH, which are subject to the agreement (i.e. discounts have been negotiated for them for 2017) and the respective costs of NHIF for them participate in forming the growth under item 1, as for the,, for the same period, the NHIF has found a net growth of: |
| а) …………..…………………………………………лева – за ПРУ ………………….., | a) …………..…………………………………………BGN– for NAH ………………….., |
| б) …………..…………………………………………лева – за ПРУ ………………….., | b) …………..…………………………………………BGN– for NAH ………………….., |
| в) …… | c) …… |
|  |  |
| и на основание §10, ал.2 във вр. с ал.1 от ПЗР на *Наредба за изменение и допълнение на Наредба № 10*, страните се споразумяват, че: | and based on §10, in relation with paragraph 1of the Transitional and Final Provisions of the *Ordinance for amendment and supplementation of Ordinance No.10,* the parties agree that:  |
|  |  |
| 1. ПРУ………………………./неговият УП предоставя на НЗОК отстъпка по чл.21, ал.6 от Наредба №10, за лекарствените си продукти по чл.20, ал.1 от Наредба №10, които са предмет на Договора (т.е. за тях са договорени отстъпки за 2017г.), | 1. NAH…............................ /their RP provide to NHIF a discount under Art. 21 (6) of Ordinance No 10, for their medicinal products under Art. 20 (1) of Ordinance No 10, which are subject to the Agreement (i.e. a discount has been negotiated for them for 2017), |
| в размер на 40 на сто от размера на ръста на прогнозните разходи на НЗОК за тези продукти за периода от влизане в сила на *Наредбата за изменение и допълнение на Наредба № 10* до 31 декември 2017г. спрямо извършения разход за тях за същия период на 2016 г., изчислен след приспадане на договорените отстъпки по чл. 21, ал. 1, т. 1 и ал. 2 от Наредба №10 за този период. Прогнозният размер на дължимата отстъпка, изчислен от НЗОК, е ……………………………….. | in the amount of 40 percent of the growth of the estimate expenses of NHIF for these products, for the period from the effective date of the *Ordinance for amendment and supplementation of Ordinance No.10* by 31 December 2017, compared to the costs for the same period of 2016, calculated after deducting the negotiated discounts under Art. 21 (1) items 1 and 2 and Art 21 (2) of Ordinance 10 for the period. The estimate amount of the due discount, calculated by the NHIF is …........................................... |
| …………………………………………………………………………………………………… лева. | …………………………………………………………………………………………………… BGN. |
| 2. ПРУ………………………./неговият УП предоставя на НЗОК отстъпка по чл.21, ал.6 от Наредба №10, за лекарствените си продукти по чл.20, ал.1 от Наредба №10, които са предмет на Договора (т.е. за тях са договорени отстъпки за 2017г.), | 2. NAH............................... /their RP provide to NHIF a discount under Art. 21 (6) of Ordinance No 10, for their medicinal products under Art. 20 (1) of Ordinance No 10, which are subject to the Agreement (i.e. a discount has been negotiated for them for 2017), |
| в размер на 40 на сто от размера на ръста на прогнозните разходи на НЗОК за тези продукти за периода от влизане в сила на *Наредбата за изменение и допълнение на Наредба № 10* до 31 декември 2017г. спрямо извършения разход за тях за същия период на 2016 г., изчислен след приспадане на договорените отстъпки по чл. 21, ал. 1, т. 1 и ал. 2 от Наредба №10 за този период. Прогнозният размер на дължимата отстъпка, изчислен от НЗОК, е ……………………………….. | in the amount of 40 percent of the growth of the estimate expenses of NHIF for these products, for the period from the effective date of the *Ordinance for amendment and supplementation of Ordinance No.10* by 31 December 2017, compared to the costs for the same period of 2016, calculated after deducting the negotiated discounts under Art. 21 (1) items 1 and 2 and Art 21 (2) of Ordinance 10 for the period. The estimate amount of the due discount, calculated by the NHIF is .............................................. |
| …………………………………………………………………………………………………… лева. | …………………………………………………………………………………………………… BGN. |
|  |  |
| 1. ………………………….
 | 1. ………………………….
 |
|  |  |
|  |  |
|  (индивидуализира се в зависимост от ПРУ, участващи във формирането на ръста, като ненужните полета не се попълват или се заличават) |  (customized depending on the number of MAH participating in calculating the growth, the redundant fields are removed or left blank) |
|  |  |
|  |  |
| (2) Всеки ПРУ, респ. неговият УП заплаща прогнозния размер по ал.2 на дължимата отстъпка в срок до 15.11.2017г. | (2) Each MAH, resp. their AR, shall pay the estimate amount under paragraph 2 for the due discount until 15.11.2017. |
|  |  |
| **§2.** Окончателните размери на дължимите отстъпки по §1, ал.1 от Договора за всеки ПРУ се определя при изготвяне на справката по чл. 3, ал. 1 от договора за четвъртото тримесечие на 2017г. При възникнали разлики, същите ще бъдат компенсирани, както следва: | **§2.** The final amounts of the due discounts under §1 (1) of the Agreement for each MAH is determined when the report under Art. 3 (1) of the agreement for the last quarter of 2017 is prepared. If there are any differences, said differences will be offset as follows: |
| 1. с плащането за първото тримесечие на 2018г., в случай, че страните имат подписан договор за отстъпки с НЗОК за 2018 г. | 1. With the payment for the first quarter of 2018, if the parties have a signed agreement for discounts with NHIF for 2018. |
| 2. до края на месец февруари 2018 г., в случай, че страните нямат подписан договор за отстъпки с НЗОК за 2018 г. към датата, на която НЗОК предоставя на ПРУ справката по чл. 3, ал. 1 от договора за четвъртото тримесечие на 2017г. | 2. By the end of February 2018, if the parties do not have a signed agreement for discounts with NHIF for 2018 at the date when the NHIF provides to MAH the report under Art. 3 (1) of the agreement for the last quarter of 2017. |
| 2.1. ако са налице надвнесени от ПРУ суми, НЗОК се задължава да възстанови тези суми на ПРУ, като ги преведе по посочена от последния банкова сметка. | 2.1 if there are overpaid amounts by MAH, the NHIF undertakes to refund these amounts to the MAH by transferring them to the bank account indicated by the latter. |
| 2.2. ако ПРУ следва да доплати суми, същите ще бъдат заплатени чрез банков превод по посочената в договора банкова сметка на НЗОК в срок до края на месец февруари 2018г. | 2.2. if the MAH should pay additional amounts, they should be paid via bank transfer to the account indicated by NHIF in the agreement, by the end of February 2018. |
|  |  |
| **§3.** Настоящото допълнително споразумение влиза в сила от датата на подписването му.  | **§3.** This annex becomes effective as of the date of its signing.  |
|  |  |
| **§4**. Всички останали клаузи от Договора остават непроменени.  | **§4**. All other clauses of the Agreement remain unchanged.  |
|  |  |
|   |   |
|  |  |
| Настоящото допълнително споразумение се състави в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните и представлява неразделна част от договора. Всеки екземпляр е двуезичен – на български и английски език. При противоречие между текстовете на български и английски език, предимство има текстът на български език. | This annex was drafted in two uniform copies - one for each party, and is an integral part of the Agreement. Each copy is bilingual - in Bulgarian and English language. In the event of a discrepancy between the Bulgarian and English text, the text in Bulgarian shall prevail. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **УПРАВИТЕЛ НА НЗОК:** | **GOVERNOR OF NHIF:** |
| **ПРОФ. Д-Р КАМЕН ПЛОЧЕВ, ДМН ПРИТЕЖАТЕЛ НА РАЗРЕШЕНИЕТО ЗА УПОТРЕБА/УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСАВИТЕЛ:** | **PROF. DR. KAMEN PLOCHEV, MD HOLDER OF THE MARKETING AUTHORIZATION / AUTHORIZED REPRESENTATIVE:** |
|  |  |
| **ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ НА НЗОК:** | **CHIEF ACCOUNTANT OF NHIF:** |
| **ЗОЯ ВЪЛЕВА** | **ZOYA VALEVA** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Съгласували:** | **Coordinated with:** |
| Десислава Гайдарова – главен секретар на НЗОК | Desislava Gaydarova - Chief Secretary of NHIF |
| Ганка Аврамова – директор на дирекция БФП | Ganka Avramova - Director of Grants Directorate  |
| Д-р Галя Кондева - директор на дирекция ЛПМИКПО | Dr. Galya Kondeva - Director of Directorate  |
| **Изготвил:**Ирена Бенева – началник на отдел ДО в дирекция ЛПМИКПО | Prepared by: Irena Beneva - head of DO department in Directorate  |